berufsberatung
.ch

Dolmetscherin BP
Dolmetscher BP

Sprache | Soziales

Als Dolmetscherin oder Dolmetscher BP übersetzen Sie Gespräche zwischen fremdsprachigen Personen und Fachkräften oder Behörden. Sie berücksichtigen den soziokulturellen Hintergrund der Beteiligten. Je nach Fachgebiet sind Sie in den Bereichen Asyl und Justiz, Bildung und Soziales oder Gesundheit tätig.

Aufgaben

Auftrag vorbereiten

- Fachinformationen und Fachvokabular recherchieren und zusammenstellen
- im Vorgespräch Erwartungen und Bedingungen des Auftrags klären
- beim Dolmetschen per Telefon oder Video Online-Tools nutzen

---

Gespräche dolmetschen

- Gespräche zwischen Migrantinnen und Migranten und Fachleuten, wie Ärztinnen und Ärzten oder Richterinnen und Richtern, mündlich übersetzen
- Verständigung zwischen Fachpersonen und Migrantinnen und Migranten bei Telefongesprächen sicherstellen, zum Beispiel in medizinischen Notfällen
- sich mündlich in beiden Sprachen verständlich, genau und zielgruppengerecht ausdrücken
- Kommunikationsschwierigkeiten, Störungen oder Spannungen wahrnehmen und darauf reagieren
- ethische Grundsätze beachten, insbesondere in Bezug auf Unparteilichkeit, Vertraulichkeit und Rollenbewusstsein
- flüsternd dolmetschen oder Inhalte von Schulungs- oder Informationsveranstaltungen zusammenfassen, etwa bei Elternabenden

Arbeitsumgebung

Als Dolmetscherin oder Dolmetscher BP sind Sie manchmal mit schwierigen Lebenssituationen und psychisch belastenden Erfahrungen konfrontiert. Der Ort und die Dauer der Einsätze können sich unterscheiden, weshalb Ihre Arbeitszeiten unregelmässig sind.

Sie arbeiten entweder freiberuflich oder bei regionalen oder nationalen Dolmetschdiensten, in Fachstellen oder Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten.

Anforderungen und Interessen

Anforderungen

- Flair für Sprachen
- Einfühlungsvermögen
- Toleranz und Respekt gegenüber anderen Menschen
- Vertrauen aufbauen können
- Gerechtigkeitssinn
- Emotionale Ausgeglichenheit
- Mündliche Ausdrucksfähigkeit

Interessen

- Kontakt zu Menschen haben
- Sprachen anwenden

Ausbildung

Die Ausbildung wird in der Regel berufsbegleitend in Form von Modulen gemacht.

Angebote

Alle anzeigen
https://berufsberatung.ch/de/suche/aus-weiterbildungen?profession=128588

Dauer

- 2 Jahre

Zulassung

Die Zulassungsbedingungen für die Prüfung stehen in der **Prüfungsordnung** (https://www.becc.admin.ch/becc/public/bvz/beruf/download/14872).

Abschluss

Dolmetscher / Dolmetscherin mit - eidg. Fachausweis

Weiterbildung

Kurse

- Kurse vom **Schweizerischer Verband für Übersetzen, Terminologie und Dolmetschen (ASTTI)** (https://astti.ch/de/astti-weiterbildungen/)

- Kurse der
  Interessensgemeinschaft für Interkulturelles Dolmetschen und Vermitteln (INTERPRET)
  (https://www.inter-pret.ch/de/ausbildung-und-qualifizierung_0/qualifizierungssystem-interpret/aktuelle-kursangebote-312.html)

Ähnliche Berufe

Beruf
Migrationsfachmann/-frau BP

https://berufsberatung.ch/de/berufe/migrationsfachmann-frau-bp

Beruf
Dolmetscher/in

https://berufsberatung.ch/de/berufe/dolmetscher-in

Beruf
Übersetzer/in

https://berufsberatung.ch/de/berufe/uebersetzer-in

Beruf
Mediator/in

https://berufsberatung.ch/de/berufe/mediator-in

Weitere Infos

Swissdoc Nummer

0.811.30.0

Weiterführende Links

INTERPRET (https://www.inter-pret.ch/)

Interessensgemeinschaft für Interkulturelles Dolmetschen und Vermitteln

Gesetzliche Grundlagen (https://www.becc.admin.ch/becc/public/bvz/beruf/show/52553?lang=de)